

## Bemerkungen

*A* = Autograph (Stichvorlage);  
*E* = Erstausgabe; *HE* = Handexemplar;  
*o* = oberes System; *m* = mittleres System;  
*u* = unteres System; *T* = Takt(e)

Als Quellen dienen das Autograph (Stichvorlage), das Exemplar der Erstausgabe (Durand 1903), Signatur Vm<sup>12</sup> 7340, und ein Handexemplar des Komponisten (Erstausgabe mit autographen Korrekturen Debussys), Signatur Rés. Vma 290. Die genannten Quellen werden in der Bibliothèque nationale, Paris, aufbewahrt.

Wichtigste Quelle ist die Erstausgabe. Sie ist konsequenter bezeichnet und durchgearbeitet als die Stichvorlage, was darauf schließen lässt, dass Debussy im Stich korrigiert hat. Im Handexemplar, in das Debussy eine Widmung für Emma Bardac, seine spätere Ehefrau, geschrieben hat, sind zwei in den anderen Quellen vergessene Vorzeichen nachgetragen. Einige wenige in der Erstausgabe offensichtlich nur versehentlich fehlende Zeichen werden aus der Stichvorlage übernommen. Die Angaben *m. g.* (linke Hand) und *m. d.* (rechte Hand) stammen aus den Quellen. In Klammern gesetzte Zeichen fehlen in den Quellen. Versetzungszeichen, die lediglich zur Erinnerung dienen, werden ohne Klammern ergänzt. Zu den wichtigeren Textproblemen wird in den weiter unten folgenden Bemerkungen Stellung genommen. Bloße Unfertigkeiten der Stichvorlage, die durch den Text der Erstausgabe überholt sind, werden nicht aufgezählt. Der Herausgeber dankt François Lesure für bereitwillig zur Verfügung gestellte Kopien der Quellen.

### Pagodes



1 u: In A Bogen über *H<sub>1</sub>/Fis* und *H/fis*.  
18 o:  $\sharp$  vor *g<sup>1</sup>* nur in HE; siehe auch Bemerkung zu T 68.  
19 o: Erstes Achtel in E *dis<sup>1</sup>/gis<sup>1</sup>/dis<sup>2</sup>*; in T 69 in E jedoch ohne *gis<sup>1</sup>*. In A in

T 19 ohne *gis<sup>1</sup>* (T 69 in A nicht ausgeschrieben; A verweist auf T 19).  
37 u: Zweiter Akkord in A *dis/ais/dis<sup>1</sup>*.  
68 o:  $\sharp$  vor *g<sup>1</sup>* nur in HE; siehe auch Bemerkung zu T 18.  
73 u: *Cis<sub>1</sub>* fehlt in A.  
74 u: In A setzt die Triolenbewegung erst auf der dritten Zählzeit ein.  
74 o: Bogen nach A; endet in E auf Oktave *fis<sup>2</sup>/fis<sup>3</sup>*.  
75 u: Bogen endet in E auf der letzten Note T 75. In A kein Bogen.  
84 o: 14. Note *ais<sup>2</sup>* fehlt in A.  
89 u: Bogen vom ersten zum zweiten Akkord nur in A.  
93 u: Oberer Bogen nach A; reicht in E wohl irrtümlich nur bis zum ersten Akkord *dis/cis<sup>1</sup>/dis<sup>1</sup>*. Siehe auch T 91 und 95.  
97 u: In A Staccatopunkt über letztem Akkord.  
97 f. u: In A Haltebogen von *H<sub>1</sub>* zu *H<sub>1</sub>*.

### La soirée dans Grenade

7: *et lointain* nur in A.  
18, 20, 30, 32: Artikulation der beiden letzten Akkorde in den Quellen problematisch. E hat immer Staccatopunkt über vorletztem Akkord. In T 18 und 20 o standen in A zunächst je zwei Staccatopunkte, deren erster durch die Eintragung der Bögen getilgt wurde. In T 20 u, 30 und 32 fehlt in A der erste Staccatopunkt. An der Parallelstelle (T 93 und 95) fehlt in den Quellen der erste Staccatopunkt. Wollte Debussy hier bewusst anders artikulieren oder hat der Stecher nicht vielleicht in T 18–32 A missverstanden? Letzteres würde aber heißen, dass Debussy in der Korrekturlesung nicht genau war.  
34 o: In A Staccatopunkt über 5. Akkord.  
41 o: In A Bogen über den beiden letzten 16teln.  
43 o: In A Bogen über den drei letzten 16teln.  
47: In A auf zweiter Takthälfte Abschwelligabel.  
50 u: In A Portatostrich unter *A<sub>1</sub>/E*.  
59 u: Arpeggiozeichen nur in A.  
72 o: In den Quellen wohl irrtümlich

Verlängerungspunkte bei Akkord *ais/cis<sup>1</sup>/ais<sup>1</sup>*.

92 o: In A Staccatopunkt über drittletztem Akkord.  
97: Dynamische Bezeichnung nach E. In A Abschwelligabel nur bis zum 3. Achtel, gefolgt von *pp* beim 4. Achtel.  
99 m: 16tel gemäß Quellen; vergleiche aber die folgenden Takte.  
118: In A *p<sub>ii</sub> pp*.  
120 o: In A erste Takthälfte ; die falsche Raumaufteilung in E zeigt, dass E ursprünglich wie A gestochen wurde, dann lediglich von der Balkung her in  korrigiert wurde.  
128 u: In den Quellen wohl irrtümlich Staccatopunkt beim ersten 16tel *cis*.  
130: *En allant* nur in A.

### Jardins sous la pluie

37–42: In den Quellen fehlen in den Mittelstimmen die Viertel- bzw. Halbe-Hälse auf den Zählzeiten 2 und 3.  
41 f.: In den Quellen fehlt das *b* vor *e<sup>1</sup>* und *e<sup>2</sup>* (mit Ausnahme des *b* vor *e<sup>2</sup>* in A in T 41).  
43 f. u: In A sind die Hälse bis *c<sup>2</sup>* und *d<sup>2</sup>* durchgezogen. Im gesamten Satz sind in A an vergleichbaren Stellen die Hälse häufig (aber nicht immer) durchgezogen.  
55 u: Achtelhalbs und Staccatopunkt bei *c* fehlen in den Quellen.  
75 ff. u: Unterer Bogen beginnt in E erst in T 76; A ist nicht ganz eindeutig: der Bogen beginnt am Zeilenende auf der ganzen Note *fis<sup>1</sup>* T 75, setzt aber am Zeilenbeginn in T 76 auf *eis<sup>1</sup>* wieder neu an.  
86 f. u: Text nach E; Mittelstimme lautet in A in beiden Takten *his-ais-his-eis<sup>1</sup>*.  
89 u: Portatozeichen nur in A.  
100: Ausführungsvorschrift in A: (*mysterieux*) ... *annonçant qu'il va se passer quelque chose en mi maj*.  
102 u: In A Portatozeichen über *H*.  
112 o: Tonfolge in den Quellen: *e<sup>1</sup>-e<sup>1</sup>-cis<sup>2</sup>-e<sup>2</sup>-cis<sup>3</sup>*. In A ohne Gruppenziffer, in E mit Gruppenziffer 5. Für die in den Quellen notierte Tonfolge findet sich in den Takten 100–115 keine Parallele, weshalb ein Schreibver-

sehen angenommen werden kann. Nicht auszuschließen ist, dass Debussy die Tonfolge  $e^1-e^1-cis^2-e^2-e^2-cis^3$ , also eine Gruppe von sechs Tönen, gemeint hat.

123: Fehlt in A versehentlich, wie Debussy an Durand schreibt.

München, Sommer 1988  
Ernst-Günter Heinemann

## Comments

*A* = autograph (engraver's copy); *E* = first edition; *PC* = Debussy's personal copy; *u* = upper staff; *m* = middle staff; *l* = lower staff; *M* = measure(s)

This edition is based on the composer's autograph (engraver's copy), a copy of the first edition (published by Durand in 1903, call number Vm<sup>12</sup> 7340) and the composer's personal copy of the first edition with corrections in his hand (call number Rés. Vma 290). All of these sources are found in the Bibliothèque Nationale, Paris.

The most important source is the first edition. It is more consistently marked and elaborated than the engraver's copy, which leads us to conclude that Debussy made corrections to the engraving. Debussy's personal copy, with a handwritten dedication to Emma Bardac, his future wife, contains two accidentals overlooked in the other sources. A few markings apparently omitted by accident in the first edition have been taken from the engraver's copy. The marks *m. g.* (left hand) and *m. d.* (right hand) derive from the sources. Markings enclosed in parentheses do not appear in the sources. Warning accidentals have been added

without parentheses. The major textual problems are addressed in the notes below. Slips in the engraver's copy which have been rendered obsolete by the first edition have not been included for comment. The editor wishes to thank François Lesure for readily providing copies of the sources.



### Pagodes

- 1 l: A has a slur over  $B_1/F\sharp$  and  $B/f\sharp$ .  
 18 u: Only PC has  $\sharp$  in front of  $g^1$ ; see also comment to M 68.  
 19 u: E gives  $d\sharp^1/g\sharp^1/d\sharp^2$  for first eighth-note, but omits  $g\sharp^1$  in M 69. A omits  $g\sharp^1$  in M 19 (M 69 not written out in A, which refers to M 19).  
 37 l: A gives  $d\sharp/a\sharp/d\sharp^1$  for second chord.  
 68 u: Only PC has  $\sharp$  in front of  $g^1$ ; see also comment to M 18.  
 73 l: A omits  $C\sharp_1$ .  
 74 l: A postpones triplet motion to third beat.  
 74 u: Slur as in A; E ends slur on octave  $f\sharp^2/f\sharp^3$ .  
 75 l: E ends slur on last note of M 75. Slur omitted in A.  
 84 u: 14th note  $a\sharp^2$  omitted in A.  
 89 l: Only A gives slur from first to second chord.  
 93 l: Upper slur as in A; E, probably by mistake, stops slur at first chord  $d\sharp/c\sharp^1/d\sharp^1$ . See also M 91 and 95.  
 97 l: A places staccato mark over final chord.  
 97 f. l: A ties  $B_1$  to  $B_1$ .

### La soirée dans Grenade

- 7: *et lointain* given in A only.  
 18, 20, 30, 32: Articulation of final two chords problematic in the sources. E always places staccato mark over penultimate chord. A originally had two staccato marks in M 18 and M 20 u, of which the first was obliterated when the slurs were entered. A omits the first staccato mark in M 20 l, 30 and 32. The first staccato mark is omitted in the sources at the parallel passage (M 93 and 95). Either Debussy deliberately changed the articulation at this point or the engraver

misread M 18 to 32 in A, which would imply that Debussy was not thorough in his proofreading.

- 34 u: A gives staccato mark over fifth chord.  
 41 u: A places slur over final two 16ths.  
 43 u: A places slur over final three 16ths.  
 47: A has decrescendo hairpin in latter half of measure.  
 50 l: A places portato mark beneath  $A_1/E$ .  
 59 l: Arpeggio indicated in A only.  
 72 u: Sources, probably by mistake, add dots to prolong the value of the chord  $a\sharp/c\sharp^1/a\sharp^1$ .  
 92 u: A places staccato mark over third chord from the end.  
 97: Dynamic mark as given in E. A stops decrescendo hairpin at third eighthnote, followed by *pp* at fourth eighth-note.  
 99 m: 16ths as given in sources; cf. however the measures which follow.  
 118: A gives *più pp*.  
 120 u: A gives  for first half of measure; the incorrect placement in E shows that E was originally engraved like A and then corrected to  by merely changing the beam.  
 128 l: Sources, probably by mistake, place a staccato mark on the first 16th  $c\sharp$ .  
 130: *En allant* given in A only.

### Jardins sous la pluie

- 37–42: The quarter- or half-note stems on beats 2 and 3 in the middle voices are lacking in the sources.  
 41 f.: Sources omit  $\flat$  in front of  $e^1$  and  $e^2$  (except for the  $\flat$  in front of  $e^2$  in M 41 of A).  
 43 f. l: A extends the stems to  $c^2$  and  $d^2$ . Throughout the movement A frequently (but not always) extends the stems in comparable passages.  
 55 l: Sources omit eighth-note stem and staccato mark on *c*.  
 75 ff. l: E postpones lower slur to M 76; A somewhat ambiguous: the slur starts at the end of the line on the whole note  $f\sharp^1$  in M 75, but starts afresh on  $e\sharp^1$  at the beginning of the line in M 76.

- 86 f. l: Text as given in E; A gives  $b\sharp - a\sharp - b\sharp - e\sharp^1$  for middle voice in both measures.
- 89 l: Portato mark given in A only.
- 100: Expression mark in A: (*mystérieux*) ... *annonçant qu'il va se passer quelque chose en mi maj.*
- 102 l: A places portato mark over B.
- 112 u: Sequence of notes in sources:  $e^1 - e^1 - c\sharp^2 - e^2 - c\sharp^3$ . A omits group number, E gives quintuplet 5. There are no parallel passages for the sequence of notes notated in the sources in M 100–115, implying that a slip of the pen was involved. Debussy may have intended the sequence of notes to read  $e^1 - e^1 - c\sharp^2 - e^2 - e^2 - c\sharp^3$ , i. e. a sextuplet.
- 123: Omitted by accident in A, as Debussy wrote to Durand.

Munich, summer 1988  
Ernst-Günter Heinemann

## Remarques

*A* = autographe (modèle de gravure);  
*PE* = première édition; *EA* = exemplaire d'auteur; *m* = portée moyenne;  
*sup* = portée supérieure; *inf* = portée inférieure; *M* = mesure(s)

Les sources retenues sont l'autographe (modèle de gravure), l'exemplaire de la 1<sup>ère</sup> édition (Durand, 1903), cote Vm<sup>12</sup> 7340, ainsi qu'un exemplaire d'auteur de Debussy (1<sup>ère</sup> édition avec corrections autographes de Debussy), cote Rés. Vma 290. Les sources mentionnées sont conservées à la Bibliothèque nationale de Paris.  
C'est la 1<sup>ère</sup> édition qui constitue la source principale. Elle a été notée et ré-

visée plus soigneusement que le modèle de gravure, ce qui laisse supposer que Debussy l'a corrigée en cours d'impression. Deux signes oubliés à la clef dans les autres sources ont été rajoutés dans l'exemplaire d'auteur, qui comporte une dédicace de Debussy à Emma Bardac, sa seconde femme. Un petit nombre de signes omis manifestement par erreur dans la 1<sup>ère</sup> édition sont rajoutés sur la base du modèle de gravure. Les indications *m. g.* (main gauche) et *m. d.* (main droite) proviennent des sources. Les signes placés entre parenthèses font défaut dans les sources. Les altérations ayant simple valeur de rappel sont rajoutées sans parenthèses. Les remarques ci-après concernent les principaux problèmes relatifs au texte musical. Les simples imperfections du modèle de gravure, rétablies par le texte de la 1<sup>ère</sup> édition, ne sont pas spécifiées. L'éditeur remercie M. François Lesure pour les copies des sources qu'il a obligeamment mises à sa disposition.

### Pagodes


- 1 inf: Liaison dans A sur  $Si_1/Fa\sharp$  et  $Sif/a\sharp$ .
- 18 sup:  $\sharp$  devant  $sol^1$  seulement dans EA; cf. remarque pour M 68.
- 19 sup: Première croche dans PE,  $ré\sharp^1/sol\sharp^1/ré\sharp^2$ ; M 69 de PE cependant sans  $sol\sharp^1$ . Dans A, M 19 sans  $sol\sharp^1$  (M 69 non écrite dans A; simple renvoi à M 19).
- 37 inf: 2<sup>ème</sup> accord de A,  $ré\sharp/la\sharp/ré\sharp^1$ .
- 68 sup:  $\sharp$  devant  $sol^1$  seulement dans EA; cf. aussi remarque pour M 18.
- 73 inf:  $Do\sharp_1$  manque dans A.
- 74 inf: Dans A, le rythme en triolets ne commence qu'au troisième temps.
- 74 sup: Liaison selon A; elle se termine dans PE sur l'octave  $fa\sharp^2/fa\sharp^3$ .
- 75 inf: Dans PE, fin de liaison sur dernière note de M 75. Pas de liaison dans A.
- 84 sup: La 14<sup>ème</sup> note,  $la\sharp^2$ , est absente de A.
- 89 inf: Liaison du 1<sup>er</sup> au 2<sup>ème</sup> accord seulement dans A.
- 93 inf: Liaison supérieure selon A; elle n'est tracée dans PE, probablement


par erreur, que jusqu'au 1<sup>er</sup> accord,  $ré\sharp/do\sharp^1/ré\sharp^1$ . Cf. aussi M 91 et 95.

97 inf: Dans A, point de staccato sur dernier accord.

97 et s. inf: Dans A, liaison de durée de  $Si_1$  à  $Si_1$ .

### La soirée dans Grenade

- 7: *et lointain* seulement dans A.
- 18, 20, 30, 32: Articulation des deux derniers accords problématique dans les sources. PE note toujours un point de staccato sur l'avant-dernier accord. À M 18 et 20 sup, A comportait initialement deux points de staccato, dont le premier a été supprimé par l'inscription des liaisons. À M 20 inf, 30 et 32, le premier point de staccato fait défaut dans A. Au passage parallèle (M 93 et 95), le premier point de staccato fait défaut dans les sources. Debussy voulait-il articuler ici volontairement d'une autre manière ou bien le graveur a-t-il mal compris l'autographe entre M 18 et 32, ce qui signifierait alors que Debussy n'a pas été précis dans sa correction des épreuves.
- 34 sup: Dans A, point de staccato sur 5<sup>ème</sup> accord.
- 41 sup: Dans A, liaison sur les deux dernières doubles croches.
- 43 sup: Dans A, liaison sur les trois dernières doubles croches.
- 47: Dans A, signe de decrescendo sur la 2<sup>ème</sup> moitié de la mesure.
- 50 inf: Dans A, trait de portato au-dessous de  $La_1/Mi$ .
- 59 inf: Signe d'arpègement seulement dans A.
- 72 sup: Dans les sources, accord  $la\sharp/do\sharp^1/la\sharp^1$  pointé probablement par erreur.
- 92 sup: Dans A, point de staccato sur le 3<sup>ème</sup> accord avant la fin de la mesure.
- 97: Signes dynamiques selon PE. Dans A, decrescendo jusqu'à la 3<sup>ème</sup> croche seulement, suivi de **pp** à la quatrième croche.
- 99 m: Doubles croches selon les sources; cf. cependant mesures suivantes.
- 118: Dans A, *più pp*.
- 120 sup: 1<sup>ère</sup> moitié de la mesure de A, ; la mauvaise disposition de PE

prouve que PE a été initialement gravé selon A puis corrigé en  par simple modification des barres de notes.

128 inf: Dans les sources, point de staccato dès la première double croche, *do*<sup>#</sup>, probablement par erreur.

130: *en allant* seulement dans A.

### Jardins sous la pluie

37–42: Dans les sources, il manque aux 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> temps des parties moyennes les queues des noires et des blanches.

41 et s: Le *b* devant *mi*<sup>1</sup> et *mi*<sup>2</sup> fait défaut dans les sources (à l'exception du *b* devant *mi*<sup>2</sup>, à M 41, dans A).

43 et s. inf: Dans A, les queues de notes sont prolongées jusqu'à *do*<sup>2</sup> et *ré*<sup>2</sup>. Dans l'ensemble du mouvement, les

queues sont fréquemment (mais pas toujours) prolongées dans A aux passages comparables.

55 inf: La queue de croche et le point de staccato de *do* font défaut dans les sources.

75 et ss. inf: La liaison inférieure ne débute qu'à M 76 dans PE; A n'est pas très clair: la liaison débute à la fin de la ligne sur *fa*<sup>#1</sup> ronde, à M 75, mais reprend au début de la ligne, à M 76, sur *mi*<sup>#1</sup>.

86 et s. inf: Texte selon PE; partie moyenne de A dans les deux mesures, *si*<sup>#</sup>–*la*<sup>#</sup>–*si*<sup>#</sup>–*mi*<sup>#1</sup>.

89 inf: Signe de portato seulement dans A.

100: Indication d'exécution dans A: *(mystérieux) ... annonçant qu'il va se passer quelque chose en mi maj.*

102 inf: Dans A, signe de portato sur *Si*.

112 sup: Groupe de notes dans les sources: *mi*<sup>1</sup>–*mi*<sup>1</sup>–*do*<sup>#2</sup>–*mi*<sup>2</sup>–*do*<sup>#3</sup>. Dans A, sans chiffre au-dessus du groupe, dans PE avec chiffre 5. Il n'existe aucun passage parallèle dans les mesures 100–115 pour le groupe noté dans les sources, ce qui laisse supposer une erreur d'écriture. Il est possible que Debussy ait voulu écrire *mi*<sup>1</sup>–*mi*<sup>1</sup>–*do*<sup>#2</sup>–*mi*<sup>2</sup>–*mi*<sup>2</sup>–*do*<sup>#3</sup>, donc un groupe de six notes.

123: Mesure absente de A par erreur, comme l'écrit Debussy à Durand.

Munich, été 1988

Ernst-Günter Heinemann